

DOCUMENTOS

UN NUEVO MANUSCRITO DE LA EMBAJADA A TAMORLAN

1. El nuevo manuscrito de la "Embajada a Tamorlán"

La ordenación de los fondos de los mss. de varios en la Real Biblioteca de Palacio ha descubierto un nuevo texto parcial de la *Embajada a Tamorlán*, el gran libro de viajes castellano de comienzos del siglo XV¹. Este manuscrito se une a los que nos son conocidos sobre esta embajada de Enrique III: el A y el B de la Biblioteca Nacional de Madrid²; el de la British Library, llamado el ms. aragonés por el matiz dialectal del texto³. Y también

¹ Agradezco a doña María Luisa López Vidriera, directora de la Real Biblioteca, la información que me dio sobre este manuscrito. Una breve noticia sobre el mismo aparecerá en las *Noticias de la Real Biblioteca*. El contenido del volumen del que aquí me ocupo está descrito en el Catálogo de Manuscritos de la Real Biblioteca; corresponde a un tomo de *Papeles varios* de los siglos XVI y XVII y contiene siete obras de contenido histórico y genealógico, de las cuales la nuestra es la sexta. Fue encuadernado en el siglo XIX. Tiene foliación con lápiz con algunos errores.

² *Itinerario de la embajada que por mandado de Enrique III llevó al gran Tamerlán*, ms. 9218, de letra del siglo XV, de la Biblioteca Nacional de Madrid; este es el que llamo ms. A; el ms. B, de letra del siglo XVI, tiene la signatura 18050. Una información general sobre el contenido de la obra se encuentra en mi artículo: "La relation de l'ambassade d'Henry III au Grand Tamerlan", *Etude de Lettres*, Université de Lausanne, 3 (julio-setiembre 1992), 5-28.

³ F' ms. Add. 16613 de la British Library de Londres es de letra del siglo XV; indico este ms. como el ms. BL. Noticia del mismo en mis artículos: "Sobre el manuscrito de la *Embajada a Tamorlan* del British Museum", *Archivo de Filología*

a la primera edición de Argote de Molina, de Sevilla, 1582⁴, que hay que tener en cuenta⁵.

2. Situación del nuevo texto en el tomo general que lo contiene.

En esta ocasión el ms. de la *Embajada* no tiene entidad como libro, sino que está en un volumen en un conjunto diverso de manuscritos; el tomo en cuestión tiene la signatura II/2527 y dentro del mismo, ocupa los fs. 115 a 168v, al fin del cual se interrumpe el texto. Este manuscrito, al que denominaré P, está, por tanto, incompleto; de las 246 páginas de mi edición del ms. A, el ms. P no llega a más que a la p. 153, línea 15. O sea que le faltan 93 páginas de mi impresión, sin contar con que además el ms. P está falto de algunas partes y repite otras. He aquí algunos de estos espacios que faltan:

Lo mismo que ocurre en el ms. A (14/16-22) falta en el ms. P (119) el párrafo correspondiente al lunes, 16 de julio de 1403.

El texto que falta en el ms. A entre 103/10 y 104/1, tampoco está en P (152v).

A la mitad del f. 148 del ms. P, se produce un extenso corte, como si faltara la copia de un espacio del manuscrito que corresponde al texto del ms. A (14/16-22).

El f. 135 del ms. P está falto de un trozo, cortado por desgarro, como de unos 5 cm.; esto produce la falta del texto del ms. A de 55/4 a 55/15 por una cara; y de 56/21 a 57/10, por la otra. Por tanto, aunque incompleto, creo que es conveniente explorar en cierta medida su contenido

Aragonesa, VIII-IX (1956-57), 121-26, y "Notas sobre el manuscrito aragonés de la *Embajada a Tamorlán*", *AEM*, 17 (1987), 371-78.

⁴ *Historia del Gran Tamorlán e Itinerario y Enarración del Viage y Relación de la Embaxada que Ruy González de Clavijo le hizo por mandado del muy poderoso señor rey Don Henrique el Tercero de Castilla y un breve discurso fecho por Gonçalo Argote de Molina...*, Sevilla, Andrea Pescioni, 1582. Lo denomino Arg. y el número del folio.

⁵ Las referencias que hago del ms. A de la *Embajada* proceden de mi edición *Embajada a Tamorlán*, Madrid, CSIC, 1943; la primera de las cifras que indico corresponde a la página, y la segunda, separada por una barra, señala la línea.

para contar con él, al menos como un testimonio de la difusión temprana de la obra por vía manuscrita.

3. Características paleográficas

El ms. P de la *Embajada a Tamorlán* es el resultado de una labor descuidada y que nos resulta incompleta, tanto como los huecos a que me he de referir, como en cuanto a su interrupción, probablemente accidental. En los folios que nos quedan domina en su mayor parte un tipo de letra redonda, propia de los códices, de un irregular número de líneas por página, y el copista las estrecha a medida que avanza su labor, lo que afea el conjunto. En unos pocos espacios de algunas páginas cambia el tipo de letra; y esto pudo ocurrir porque entonces otro copista realiza la labor usando una letra gótica cursiva⁶.

Ninguna de las dos letras son propias de un códice cuidado, y a veces resultan de confusa lectura. Sin otras referencias, resulta difícil fechar la copia. Por los rasgos, las grafías y su interpretación filológica, cabe proponer que la copia sea muy de fines del siglo XV o primer cuarto del siglo XVI, por tanto, sería posterior a los mss. A y BL y acaso anterior al B, y desde luego, lo es a la ed. Argote.

A medida que avanza el texto, el escribano copia con mayor seguridad. El hecho de que no haya rellenado los huecos vacíos de la copia indica que no repasó su labor.

La inclusión del ms. P en un tomo de varios no se hizo con cuidado; es posible que cuando se encuadernara algunas de las hojas estuviesen sueltas y mezcladas, y no se cuidó entonces de restablecer el orden de estos folios. Cuando luego se numeró el tomo en su conjunto no se advirtió esto y en el estado actual del volumen nada puede hacerse. Para leer con la debida continuidad el texto del ms. P, hay que hacer los siguientes cambios en el orden de los folios que van del nº 121 al 128: 121, 124, 123, 122, 127, 126, 125 y 128. Hay que tener presente esto, pues la mención que hago de los folios del ms. P se atiene a la numeración discontinua del tomo actual. También se repite el f. 136, y hay que designar el segundo como *bis*.

⁶ Agradezco a la profesora Elisa Ruiz García su ayuda para establecer la descripción paleográfica de los manuscritos.

4. Situación del ms. P entre los demás

El ms. P pertenece a la serie castellana del texto conservado por el ms. A, el B y la ed. Argote. No sabemos qué modelo tuvo el copista delante para su labor; casi siempre se empareja con el ms. A frente al B y la ed. Argote. Sin embargo, el ms. P tiene sus propios saltos de texto, y esto indica que no es copia del mismo A o de un ms. cercano a él.

Hay un caso que obliga a pensar en que pudo tener delante más de un ms., y entonces ese otro ms. estaría en relación con el ms. B o el modelo de la ed. Argote. Se trata de una repetición de copia que es de interés. En el ms. A (143/1) el párrafo comienza: "Este dicho día en la tarde fueron en vna gran ciudad"; en mi edición, después de *día* se ha añadido, procedente del ms. B y la ed. Argote: "[jueves, que los dichos enbaxadores llegaron a este gran río]", que conviene con el curso del relato. El ms. P aquí presenta la repetición de copia siguiente: "Este dicho día jueves que los dichos enbaxadores llegaron a este grande río e lo pasaron a la otra parte"; y aquí se interrumpe la copia y queda el resto del renglón en blanco. Y en el siguiente comienza el mismo párrafo otra vez: "Este dicho día en la tarde fueron en una gran ciudad". Es decir, que aparece un trozo de texto que pudiera proceder de un modelo de la serie B y la ed. Argote, pero luego prefirió la otra versión más corta del ms. A. También pudo ser error del propio copista y su rectificación posterior.

5. Los huecos del ms. P

En ocasiones, cuando el copista del ms. P no acierta a leer una palabra o parte de ella, entonces deja un claro, probablemente con la intención de rellenarlo luego (aunque el espacio es muy escaso), y esto no se hizo. Cabe pensar también que se trate de un borrador, pero la extensión del texto copiado denota al menos la intención de recoger la obra completa. Esto ocurre sobre todo en la primera parte de la copia y a medida que avanza el copista, escasean estos huecos cada vez más. He aquí la lista de palabras que resultaron difíciles para el copista:

	Manuscrito A	Manuscrito P
3/22	baldat	115 bal[...]
4/27	solepnes	115v [...]
5/6	guarda	115v [...]
5/15	çerca	115v [...]
6/20	çercas	116 [...]
7/5	veles Málaga	116 [...] Málaga
8/9	çercas	116v [...]
8/30	escaso	116v [...]
8/31	menorcas	117 meno[...]
9/11	guarda	117 [...]
9/13	las bocas	117 [...]
10/4	ancla arrayz	117 [...]
10/33	quanto	117v [...]
11/28	escriptura	118 [...]
12/23	maneo	118 man[...]
14/3	fricu	118v [...]
15/3	bocas	119 [...]
17/32	dartes	120 [...]
18/27	calamo	120v [...]
18/30	rodas	120v ro[...]
19/7	carqui	120v car[qui]
19/14	mosen	120v [...]
21/10	antes	121 [...]
22/13	afretaron	121v [...]
23/19	ancla	124 [...]
29/8	escaso	122 [...]
29/11	ser escaso	122 [...]
29/19	enfiestas	122v en[...]
29/33	sajar	122v [...]
35/16	johan bautista	125 [...]
35/16	juan	125 [...]
35/19	juan	125 [...]
36/14	cruzan	125 [...]
36/14	cruz	125 [...]
36/28	bidrio	125v [...]

33/27	e cauaronlo	126 [...]
38/27	agnus dey	128v [...]
38/34	persona	128v [...]
39/10	creer	128 [...]
39/22	el dedo	128v [...]
39/31	prieto	129 [...]
43/3	escripto	130 [...]
44/1	ber	130v [...]
44/25	polfido de	132v [...]
53/17	omnipotens	135v [...]
62/20	grescia	137 [...]
63/13	antena	137v [...]
63/14	antena	137v [...]
120/16	bahadures	158 ba[...]
132/2	del santo	163 [...]
136/17	ax	163 [...]

A veces el texto que ofrece el ms. P resulta más confuso. Así, en el ms. A 19/32 se lee: "contauan algunos que venian dela dicha armada e de la partida de la suria, e eso mesmo pelegrinos que venian de iherusalem, quel tamurbeque queria benir en la suria". Y este trozo aparece así en el ms. P 120v: "contauan algunos que venian de la dicha armada e de la partida de la suria, *por conquistar al soldan de babilonia [...]* pelegrinos que venian de jersalén, quel tamurbeque queria benir en la suria". La parte que está en cursiva es copia de lo que aparece inmediatamente después, y en el claro debe ir: *e eso mesmo*. Es un error de copia, que esta vez mezcla párrafos próximos.

Otro error semejante es el siguiente: Ms. A (144/24): "e a esta çiudad llego vn trotero que uenia a los dichos enbaxadores, el qual les dixo"; Ms. P (165v): "e a esta çiudad llego vn trotero que benia a los dichos enbaxadores *e les dieron todas las cosas que ouieron menester*, el qual les dixo". El trozo en cursiva es un párrafo anterior que se repite y malea el texto.

6. Saltos de palabra a otra igual

Como ocurre en la copia de los manuscritos, la causa más común por la que se produce un salto en la continuidad del texto ocurre por

homoioteleuton o salto desde una palabra a otra igual, situada un poco más adelante. En este caso, encontramos los saltos del ms. A (que en mi edición suplí por el ms. B y la ed. Argote) y, como era de esperar, añade algunos más de entre los cuales nuestro los siguientes:

Ms. A (36/22): "e dende ajuso, de losas verdes de jaspe; e el suelo de losas verdes de jaspe de muchas colores". Ms. P (125v): "e dende ayuso, de losas de jaspe de muchas colores".

Ms. A (78/18): "que non el miercoles, e asy lo fazen quel miercoles en todo el año". Ms. P (143): "que non el miercoles, en todo el año".

Ms. A (107/1): "que viene ala çiuadat, e antes que ala çiuadat llege". Ms. P (153v): "que viene a la çiuadad, llegue".

Otras veces los cortes no tienen esta justificación:

Ms. A (6/12): "en par de malaga e echaron ancla enl puerto e estouieron ay el dicho día viernes". Ms. P (116): "en par de malaga e entraron en el puerto ay el dicho dia viernes".

Ms. A (59/7): "los nabios que ally son estan seguros de nabios de enemigos, que les non pueden enpesçer". Ms. P (136bis): "los nabios de enemigos que les non pueden enpesçer".

7. Leves variantes

Otras son variantes leves que no afectan a la continuidad del texto. Así ocurre que se repiten o faltan los adjetivos determinativos *este...* o que actúan como tales: *dicho...* Es frecuente que haya variaciones en la concordancia, sobre todo con formas impersonales de *haber*: (*auia/auian*). Otro tanto ocurre con la conjunción *et, e*, a veces sobrantes; la sobra o falta de *en; ca* y *que* se intercambian; y abundan los *que* reiterativos, propios de este orden prosístico. Otra anomalía, que sólo ocurre en la introducción, es la desaparición de *so* en la secuencia *so su*, como en el ms. A (3/8): "metido so su señorío"; y en el ms. P (115): "metido su señorío".

8. Variantes por evolución de la lengua

Algunas variantes proceden de la evolución de la lengua y por la posible procedencia diversa de los modelos usados. Así ocurre, por indicar un ejemplo, con el ms. A (13/26): *viesperas*; ms. P (118): *visperas*; y en otros muchos casos. En el ms. A se usa *trenta*, y en el ms. P: *treinta; sant* en el ms.

A y *sante* en el ms. P; *aquende* (ms. A, 143/10), en donde el grupo *uc* procede de la abreviatura, y que en el ms. P (165) aparece como *aquiende*.

Otro caso ocurre con la preposición *hacia-hasta*. El ms. A trae normalmente *faza* "hacia"; así en 8/10: "faza la mar": y en ese caso el ms. P (116v) se encuentra *fasta*: "fasta el mar". La confusión aparece clara en donde el ms. A (12/20) lee "bentanas faza el mar", el ms. P (118): "bentanas *fasta* el mar". Otras veces la sustitución de *faza* ocurre con *fazia*: así en el ms. A (9/10): "faza el mar", en el ms. P (117) "fazia el mar".

Otro rasgo del ms. P es la relativa desaparición del adverbio *y* (derivado de *ulbi*) en el sentido de "allí". Este es un ejemplo: Ms. A (5/24): "de mas de otra que y auian fecho levar"; y en el ms. P (115v): "e mas de otras que auian fecho llegar". En algunos casos se sustituye por *ay*: Ms. A (8/2): "el dia que y llegaron", y en el ms. P (116v): "el dia que ay llegaron". A medida que avanza la copia del texto, el escribano se da cuenta del valor adverbial del *y* y lo mantiene como aparece en el ms. A.

En el ms. P han desaparecido las grafías que en el ms. A mantenían algunas formas analógicas del verbo *andar*; así en el ms. A (17/10) "andudieron", en el ms. P (116v): "andubieron".

9. Variaciones léxicas

Otras veces aparecen variaciones léxicas que pudieran deberse a la torpeza del escribano. No parece muy ducho en el latín, pues frente a *theologia* del ms. A (5/4), P (116) trae *tolegia* y también *tologia* (158). En el semicultismo *peligroso* (ms. A, 9/12) trae *piligroso* (ms. P, 117).

Las palabras exóticas presentan variantes; así ocurre con la mención de las "turquesas". En el ms. A (54/10) se encuentra *truquesas*, y en el ms. P (126) *turquesas*. La misma palabra en el ms. A (130/17) *turqueas*, y en el ms. P (161v.), *turquies*.

A veces las palabras de otras lenguas cercanas aparecen de otra manera, probablemente por la condición del habla marinera: *genues* (ms. A, 9/7) y *jinobes* (P 117).

Otras veces puede que no entendiera la palabra: en el ms. A (85/17), describiendo al mismo Tamorlán, se dice que era *baço* (o sea de color moreno, tirando a amarillo); y en el ms. P (145v.) lee *baçio*.

Otras veces el ms. P usa una palabra diferente del ms. A, pero mantiene la continuidad del sentido:

Ms. A	Ms. P
(4/18) fizo les grandes conbites	(115) fizoles grandes seruiçios
(4/26) embio sus dones e presente	(115v) embio sus conçiertos e presente
(85/10) vnas brosladuras	(145v) unas borladuras

Hay que notar que la palabra *jornusa* "jirafa" (A 104/16) aparece como *dajor* en el ms. P (152v.), extraño término que pudiera haberse formado por la repetición de la última sílaba de la palabra anterior (*llamada*) y la primera sílaba de *jornusa*.

10. Variaciones sintácticas

Apenas se registran cambios de orden sintáctico; sin embargo, consignamos los siguientes:

Uno de los pocos casos en que el ms. A de la *Embajada* usa el lenguaje en parte directo en el curso del texto, en el P se pasó al indirecto:

Ms. A (115/28): "e el nioto le dixo que nunca lo dios quisiese que yo tomase lo que mi padre auia, e vos perderedes sana del e glo tornaredes".

Ms. P (156v.): "e el nioto le dixo que nunca lo dios quisiese que el tomase lo que su padre auia, e que el perderia saña del e que glo tornaría".

Sin embargo, en unos párrafos anteriores (ms. A 115/5 a 15) conserva las formas directas.

A veces son inversiones de términos que tampoco alteran el sentido:

Ms. A (139/17): "en berano commo en ybierno"

Ms. P (164): "en ynbierno como en berano".

Ms. A (146/2): "menor yndia"

Ms. P (166): "yndia menor".

Ms. A (148/30): "muy grande e muy alta"

Ms. P (167): "muy alta e muy grande".

11. Variaciones por adición

A veces hay algunos trozos que proceden de error de copia que el mismo escribano rectifica. Así ocurre en el ms. P (142v) en el que volvió a

copiar el mismo párrafo anterior: "En esta çiudad de Trapisonda es poblada de açerca del mar"; y entonces, dándose cuenta, interrumpió su labor de copia.

Pero otras veces se nota que existe la intención de añadir como un epígrafe en el curso de la narración, bien sea que estuviese en el modelo o que lo añadiese el copista. Así en el ms. P (166v.) existe este párrafo: "De la ciudad de quex, de donde era natural el tamurbeque"; y, en efecto, conviene con lo que viene después. Esto falta en el ms. A (147/9). Lo mismo ocurre al fin del párrafo del ms. P (167): "El comienço e subimiento de tamurbeque e su linaje", epígrafe conveniente, pues comienza refiriéndose al padre de Tamorlán, y esto no se encuentra en el ms. A (150/16).

12. Variaciones que mejoran el texto del ms. A

Algunas veces la lección del ms. P puede mejorar el ms. A o darle otro matiz. He aquí algunos ejemplos:

Ms. A (4/2): "veno sobre el el turco".

Ms. P (115): "veno sobre el turco".

Ms. A (6/14): "por quanto el patron".

Ms. P (116): "por quanto turio, el patron".

Ms. A (8/17): "estas salinas son de grande redençion".

Ms. P (116v.): "estas salinas son de grande rendiçion".

Ms. A (20/21): "e que se [partieron (pero no está bien corregido el original *seguieron*) çierta gente de franceses e de genubeses, e que se perdieran de alli".

Ms. P (121): "e que se perdiera çierta gente de franceses e ginoueses e que se partieran de alli".

Ms. A (20/26): "saltaron el rrio".

Ms. P (121): "soltaron el rrio".

Ms. A (21/27): "e la puerta [d]esta çiudat es bien grande".

Ms. P (121v.): "e la puerta questa ciudad ha es bien grande".

Ms. A (29/21): "çiudat comentada".

Ms. P (122v.): "ciudad començada".

Ms. A (30/30): "muchas fieras e aguas".

Ms. P (122v.): "muchas fuentes e aguas".

Ms. A (27/30): "enbaxadores".

Ms. P (123v.): "enperadores".

Ms. A (22/30): "e esta dicha ysla de lango es del señorío de rrodas".

Ms. P (124): "e [en] esta dicha ysla de lango estouieron alli todo este dia e es del señorío de rrodas".

Ms. A (36/24): "en esta capilla; e esta capilla esta çercada".

Ms. P (125v.): "(en) esta capilla esta çercada".

Ms. A (32/32; corresponde al texto de la ed. Argote): "sabado siguiente fueron ençima del lugar".

Ms. P (126): "sauado siguiente, quando amanesçio, fueron en un lugar".

Ms. A (41/22): "en este monesterio auia muchos monesterios".

Ms. P (129v.): "en este monesterio auia muchos monjes".

Ms. A (44/20): "e el cauallero tenia vn as cadenas".

Ms. P (130v.): "e el cauallo tenia unas cadenas".

Ms. A (47/1): "estos dichos auian en ancho".

Ms. P (131v.): "estos dichos sobrados auian en ancho".

Ms. A (65/3): "toda la madera de la madera".

Ms. P (138): "toda la madera".

Ms. A (65/28): "la boga de la tormenta".

Ms. P (138): "la vaga de la tormenta".

Ms. A (65/29): "e quando a tierra uenian".

Ms. P (138): "e quando otra uenia".

Ms. A (69/16): "e non quisieron e quedaron ally, e fueron de larga".

Ms. P (132v.): "e non quisieron quedar ally e fueron de largo".

Ms. A (115/6): "estas çiudades que sean fermosas e famosas para estas çiudades que sean fermosas para despues".

Ms. P (156): "estas çibdades que sean fermosas e famosas para despues".

Ms. A (126/23): "e quitarles las sillas e ensillan otros".

Ms. P (160): "e quitarles las sillas que lleuan e ensillan otros".

Ms. A (132/11): "e en esta çiudad [estouieron] vn poco del dia".

Ms. P (162): "e en esta çiudad folgaron vn poco del dia".

Ms. A (136/2): "e quando non an, son pagados con agua".

Ms. P (163): "e quando non an vino, son pagados con agua".

Ms. A (136/33): "en peligro de sed".

Ms. P (163v.): "en gran peligro de sed".

Ms. A (137/24 y 138/15): "fiesta".

Ms. P (163v.): "siesta".

No se trata de mejoras decisivas, pero conviene conocerlas para futuros contrastes textuales.

13. Variaciones de nombres y lugares

Por la peculiaridad del contexto de la *Embajada*, las variaciones de nombres de lugares y de personas parece que pudieran tener alguna importancia. Sin embargo, por tratarse de un manuscrito alejado hasta cierto punto del ms. A y del ms. MB, es posible que estas formas hayan empeorado su aspecto en las sucesivas copias. Los escribanos que realizaban esta labor es de suponer que pocas noticias tuviesen de los nombres y lugares de los que trataba el texto; era un viaje por mares y tierras exóticos, de los que los copistas muy poco debieron conocer.

Otro caso se da cuando la forma pertenece a nombres de ciudades o personas importantes, y así pueden usarse varios nombres: la misma mención de Samarcanda se encuentra en el ms. A (3/2) como *samarcante*, y después (92/98) *samaricante*; y en ambos casos el ms. P trae *samaricante* (115 y 148v). Hay variantes en los nombres de persona: *ferrand* (ms. A, 4/8) aparece *fernando* (ms. P, 115). En el ms. A (48/15) aparece *sant gorgy*, y en el ms. P (132v) *sante jorje*. Los nombres religiosos tienen alguna variedad: así en el ms. A (61/15) aparece *sant llorente*, mientras que en el ms. P (136 bis v), *sante llorante*. El nombre *sant anton* del ms. A (11/12) se encuentra en el P (117v) *sante antonio*. Otras veces el error es patente: el nombre de la isla San Felice (en italiano) aparece *sant felichi* (ms. A, 9/21), y en el ms. P (117), *sante felipe*. El nombre de la torre de Carigliano se encuentra en el ms. A (12/15) como *la torre de carellano*, y en el ms. P (118), *la torre de cantollano*.

Estas son algunas muestras de la diversidad, y en ellas, por lo general, el ms. A presenta mejores lecciones que el ms. P.

14. Una muestra del texto del ms. P

Para cerrar esta breve noticia del manuscrito P de la *Embajada a Tamorlán*, he elegido precisamente un fragmento que falta en el ms. A. Se trata del folio XVIII del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid; este vacío en mi edición (31/11 a 33/3) lo llené con la parte correspondiente de la edición de Argote (folios 8v. y 9). En el ms. P este

fragmento se encuentra en los folios 127 a 126 (del grupo de folios desordenados a que me referí antes).

Los embajadores navegan por el fin oriental del mar Mediterráneo, cerca del Estrecho de los Dardanelos, en busca de la entrada del Mar Negro. Se encuentran en el puerto de Ténedos, en espera de reanudar la navegación hasta Constantinopla. Allí dicen que se les "pareció" el Monte Santo o Montes Atos; puede que el patrón les indicase la dirección por donde se hallaba, y esto es ocasión para referirse a los monasterios griegos y su organización, y de ellos, se nos dice que el patrón y los marineros les dan noticia. Los textos que van entre corchetes son variantes de los otros manuscritos y de la edición de Argote, con las siglas indicativas que se consignan en las notas.

Este es el trozo del texto transcrito, en el que pueden observar algunas características de este ms. P:

e non comen carne; E [que, B y Arg.] este monesterio es de gran rrenta e dezian que desde'l pie de aquel /fol. 127v. monte fasta arriba donde el [dicho, B y Arg.] monesterio estaua [esta, B y Arg.], que ha dos jornadas; e que sin este monesterio que ha en este monte, ha otros çinquenta [o sessenta, B y Arg.] monesterios, e que todos los monjes dellos bisten çilizios negros [silicio negro, B y Arg.], e [que, B y Arg.] non comen carne ni beben bino nin comen çeite [azeyte, B y Arg.; olio, BL] nin pescado que tenga sangre. E esto contaban algunos griegos que en la dicha nabe [nau, BL] yuan [estauan que, B y Arg.] e auian estado e veuido [*e veuido* no está en BL] algun tienpo en aquel monte [santo, Arg.], e eso mesmo lo contauan el patron e otros omes que auian estado alli.

E miercoles, que fueron veynte [vint, BL] e dos dias del dicho mes de octubre, ouieron buen biento, comoquier que fue [fuesse, B y Arg.] poco, e fizieron vela e partieron de aqui; asi que estuvieron aqui surtos, entre la dicha ysla del tanpon [tenio, B y Arg.; tenio, BL (que es la isla de Ténedos)] e la tierra de la turquia en la canal, quinze dias. E este dicho dia miercoles que de aqui partieron, a ora de mediodia fueron en par de vna ysla despoblada que a nonbre manbre [mambre, B y Arg.]. E jueves siguiente fizo calma e non pudieron pujar [passar, B y BL] desta ysla delante; non [nin, B y Arg.] podian entrar en [por, BL y Arg.] la boca, comoquier que paresçio [paresçia, B y Arg.]. E biernes siguiente, a ora de visperas [viespras, BL] fizo buen biento e encontraron [entraron, BL y Arg.] por la

dicha boca de rromania. E a la entrada es tan angosta [estrecha, BL] que no ha en ancho mas que [de, BL, B y Arg.] ocho millas; e luego a la [que es a la, BL] mano derecha, esta la entrada e tierra firme de la turquia [tierra de la torquia, BL, B y Arg.]. E pareçio [luego, B] alli luego [en ella, Arg.] la entrada en vn otero [monte, BL; otro, Arg.] alto que esta junto con el [del, Arg.] mar, vn castillo [castiello, BL] alto [tiene, BL] con vn grande puerto [pueblo, B y Arg.] alderredor del; e la çerca del estaua desmochada e aportellada; e dezian que podia aber vn año e medio que llegaron [hauian plegado, BL] alli seys [ocho, B y Arg.] galeas de ginobeses e que la tomaran e rrouaran. E este castillo a nonbre el cabo de los armenios [camino, B y Arg.]. E quando los griegos pasaron de greçia para destruyr a troya, aqui en este castillo tomaron [touieron, B y Arg.; pusieron, BL] su rreal; adelante [e delante, B y Arg.] deste castillo, estauan fechas vnas grandes cabas que los griegos fizieron entre si e la çidad de troya, porque en caso que los de la çidad viniessen [ouiesse, B] a fazer rrebato [brega, BL] en ellos, non pudiesen llegar a llagar [*a llagar* no está en B ni en Arg.] la hueste. [E estas cabas eran tres, vna ante otra, LB, B y Arg.]. E a la mano yzquierda a la tierra firme de [la, B. y Arg.] greçia, en derecho de los castillos de los armenios, pareçio otro castillo en vn çerro çerca de la mar, que a nonbre arta [aeta LB; xetea, B y Arg.]. E pareçio [pareçia, en Arg.] que estos dichos lugares segun estauan fechos [hueco en blanco; por guarda de, BL; que fueron para guardar, B; que fueron por guardar, Arg.] / folio 126v de la entrada de la dicha boca de rromania. Luego, vn poco adelante, en la tierra de la turquia pareçieron tres [dos, B y Arg.] torres grandes e, al pie dellas, vnas pocas de casas, que auia nonbre sunbeque [subique, BL; dubeque, B y Arg.]. E dezian que desde el cabo de santa maria fasta alli duraua [plegaua, BL] la dicha çidad de troya, que son sesenta [sixanta, BL] millas. E a la tarde, quando el sol se queria poner, fueron en par de vna torre que estaua junta con el mar en tierra de [la, B y Arg.] greçia; e a nonbre la tierra [torre, BL, B y Arg.] de [del, B y Arg.] bituperio. E otro dia, sauado siguiente, quando amanescio [*quando amanescio* no está ni en B ni en Arg.] fueron en un lugar de galipuli [galipoli, B y Arg.] e a vn castillo e a una villa que es en [la, B y Arg.] greçia, pero es de muçalina ahalani [muçalma calami, BL; muçamana halabi, B; Muçalmam Alhalili, Arg.], fiyo mayor que quedo del turco. E en este dicho lugar de galipuli tiene el turco toda su flota de galcas e de naos [naues, BL], e tiene vnas çaraçanas [taraçanas, BL y Arg.; tarazanas, B] muy grandes.

Se han añadido los signos de puntuación que ayudan para la lectura del texto. Puede observarse que la información de las noticias del curso del viaje se mantiene en los manuscritos y en la edición con leves variaciones. En este caso el ms. P no implica ni una mejoría ni un empeoramiento del texto, salvo en algunos pormenores. Los topónimos menores aparecen vacilantes, y los mayores, más seguros, y los nombres, con variantes establecidas a través de las copias. El nombre propio del hijo mayor del turco aparece identificado en la edición de G. Le Strange como Sulayman Chelebi, al que también se le llama Musulman Chelebi⁷.

En suma, el ms. P representa un indicio más de la difusión de la *Embajada a Tamorlán*, y hay que sumarlo a las noticias que van descubriendo testimonios de la existencia de estos manuscritos en las bibliotecas señoriales del siglo XV o comienzos del XVI, de algunas de las cuales es posible que proceda. Aunque esté incompleto, el manuscrito de la Real Biblioteca de Palacio se halla en la vía que conduce hasta la impresión que en 1582 hizo en Sevilla el historiador Gonzalo Argote de Molina, labor que fue posible porque la difusión por la vía manuscrita era insuficiente y el libro obtenía un favor más amplio. Esta edición es una de las mejores que se realizaron con un texto medieval de relativas dimensiones, impreso con un cuidado ejemplar para su tiempo⁸. El libro se publica en Sevilla y denota que la curiosidad por el mundo oriental, en este caso desde un punto de vista histórico en relación con los grandes viajes, no ha cesado en la ciudad de Sevilla, puerta y puerto de las nuevas Indias⁹. El manuscrito se

⁷ Clavijo, *Embassy to Tamerlane 1403-1406*, ed. Guy Le Stange, Londres, Broadway House, Carter Lane, 1928, pp. 59 y 345. El traductor ruso de la *Embajada* I Sreznevski, *Itinéraire de l'Ambassade espagnol à Samarcande en 1403-1406*, St. Pétersbourg, Académie Impériale des Sciences, 1881 [reproducción de Variorum Reprints, Londres, 1971], lo identifica como Musalman Chalabi.

⁸ Sobre el paso de los manuscritos medievales a las ediciones de la imprenta, véase José Simón Díaz, "La literatura medieval castellana y sus ediciones españolas de 1501 a 1560", *El libro antiguo español*, Actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986), editadas por M. L. López Vidriero y P. M. Cátedra, Salamanca, Universidad, 1988, pp. 371-396.

incorpora así a la consideración creciente de este fondo cultural que indica la curiosidad de los españoles por los países ajenos y lejanos.

Francisco López Estrada
Universidad Complutense de Madrid
Profesor emérito

⁹ Sobre el interés por los viajes a Oriente que se encuentra testimoniado en la imprenta sevillana, véase mi artículo "La vía oriental en la encrucijada sevillana de la época de Carlos V", en *Sevilla en el imperio de Carlos V: encrucijada entre dos mundos y dos épocas*, Actas del Simposio de la Universidad de Colonia, Sevilla, Universidad, 1991, pp. 119-149.